

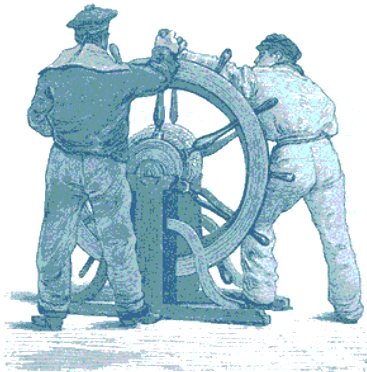
GLOSSARY OF NAUTICAL TERMS 2



SEAFARERS

A VARIETY OF PROFESSIONS AND RANKS

Marittimi, una varietà di professioni e gradi



CREW - The personnel engaged on board ship, excluding the master and officers and the passengers on passenger ships.

EQUIPAGGIO - personale impegnato a bordo della nave, escluso il comandante, gli ufficiali ed i passeggeri sulle navi passeggeri.





Seafarers hold a variety of professions and ranks, each of these roles carries unique responsibilities which are integral to the successful operation of a seafaring vessel. A ship's crew can generally be divided into four main categories: the deck department, the engineering department, the steward's department, and other. The following is only a partial listing of professions and ranks.

I marittimi possiedono una varietà di professioni e ranghi, ciascuno di questi ruoli porta responsabilità uniche, che si integrano per successo operativo di una nave. L'equipaggio di una nave può essere generalmente suddiviso in quattro categorie principali: la sezione di coperta, il dipartimento di macchina, il dipartimento del commissario, e altri. Il seguente è solo un elenco parziale delle professioni e gradi.



DECK DEPARTMENT



The **captain** or **master** is the ship's highest responsible officer, acting on behalf of the ship's owner. The captain is responsible for its safe and efficient operation, including cargo operations, navigation, crew management and ensuring that the vessel complies with local and international laws, as well as company and flag state policies. All persons on board, including officers and crew, other shipboard staff members, passengers, guests and pilots, are under the captain's authority and are his ultimate responsibility.



Il comandante è il più alto funzionario responsabile della nave, che agisce per conto del proprietario della nave.

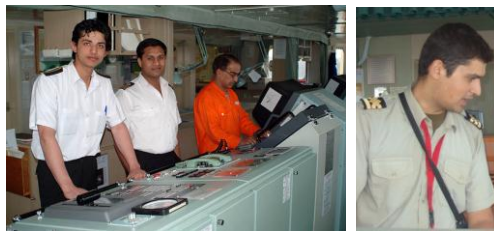
Il capitano è responsabile della sicurezza ed efficienza, comprese le operazioni di carico, la navigazione, la gestione dell'equipaggio e garantisce che la nave è conforme alle leggi locali ed internazionali, così come alle politiche della azienda e dello Stato di bandiera.

Tutte le persone a bordo, tra cui ufficiali e dell'equipaggio, gli altri membri del personale di bordo, i passeggeri, ospiti e piloti, sono sotto l'autorità del capitano e sono la sua responsabilità ultima.



The chief officer (**the mate**) - often called the chief mate- is the head of the deck department on a merchant vessel, second-in-command after the ship's master.

The second/ third officer (or **mate**) is usually in charge of navigation and standing watch



L'ufficiale capo (primo compagno) - spesso chiamato il comandante in seconda - è il capo della sezione di coperta su una nave mercantile, secondo in comando dopo il comandante della nave.

Il secondo ufficiale (o secondo compagno) è di solito responsabile della navigazione e della guardia.



A boatswain - **bosun**, may be known as *Chief Petty Officer* or PCO, noncommissioned officer in charge of the deck crew and is sometimes also third or fourth mate.

An **able seaman** (AB) is an unlicensed member of the deck department. At sea an AB watchstander's duties include standing watch as helmsman and lookout.



Il **Nostromo**, può essere noto come *Chief Petty Officer* o CPO, sottufficiale responsabile del personale di coperta e qualche volta è anche terzo o quarto ufficiale.

Un **marinaio** abile (AB) o GP1 è un membro senza licenza del dipartimento ponte. In mare il compito di guardia del AB comprende il timoniere e la vedetta.



ENGINEERING DEPARTMENT



A **chief engineer** (commonly referred to as "**The Chief**" or just "Chief") is responsible for all operations and maintenance that has to do with any and all engineering equipment throughout the entire ship. The chief engineer also determines the fuel, lube oil, and other consumables required for a voyage.



Il **Direttore di Macchina** (comunemente indicato come «direttore») è responsabile per tutte le operazioni e la manutenzione che hanno a che fare con qualsiasi apparecchiatura meccanica in tutta l'intera nave.

Il direttore determina anche il carburante, olio lubrificante, e altri materiali di consumo necessari per un viaggio.



A **first assistant engineer** - also called the **second engineer** in some countries - **Second Assistant Engineer** or **Third Engineer** Are licensed members of the engineering department. They are persons on a ship responsible for supervising the daily maintenance and operation of the engine department.



Il Secondo di macchina ed il Terzo

Sono membri diplomati del dipartimento di macchina. Sono persone su una nave incaricate di sovrintendere alla manutenzione quotidiana e il funzionamento del reparto motori.



A **Qualified Member of the Engineering Department** or **QMED** is a senior unlicensed crewmember in the engine room. He performs a variety of tasks connected with the maintenance and repair of engine room.

Oiler (unlicensed qualified rating)

Wiper is the most junior crewmember in the engine room



Un **QMED** è un membro dell'equipaggio anziano non diplomato nella sala macchine . Esegue una serie di compiti connessi con la manutenzione e la riparazione nella sala macchine.

Ingrassatore (tecnico qualificato non diplomato)

Giovanotto è il membro più giovane dell'equipaggio in sala macchine



STEWARD (CATERING) DEPARTMENT



The catering department on cargo ships is very small - usually just a few persons only. On very big ships there can be a chief steward, who is the department boss. Under him there's is then the Cook (sometimes also assistant cook) and one or two messmen plus possibly one or two "cabin stewards", the latter doing general cleaning jobs inside the accommodation.



Il reparto catering sulle navi da carico è molto piccolo - di solito solo poche persone soltanto. Sulle navi molto grandi ci può essere un capo steward, che è il capo reparto. Sotto di lui vi è poi il Cook (a volte anche aiuto cuoco) e uno o due camerieri più eventualmente uno o due «cabinisti», che fanno i lavori di pulizia generale all'interno della struttura ricettiva.



The **Steward department** is headed by the Chief Steward and is responsible for the overseeing of meals and menus, cleaning and maintenance of quarters, and inventory and costing of supplies aboard the ship.



Il reparto Steward è presieduto dal Capo Steward ed è responsabile per la supervisione dei pasti e menù, pulizia e manutenzione dei quartieri e, delle scorte e dei costi delle forniture a bordo della nave.



The **chief cook** directs and participates in the preparation and serving of meals; determines timing and sequence of operations required to meet serving times; inspects galley and equipment for cleanliness and proper storage and preparation of food.



Il capocuoco dirige e partecipa alla preparazione di pasti, determina i tempi e la sequenza di operazioni necessarie per rispettare i tempi che servono, cucina ispeziona e attrezzature per la pulizia e la corretta conservazione e preparazione del cibo.



OTHER DEPARTMENTS



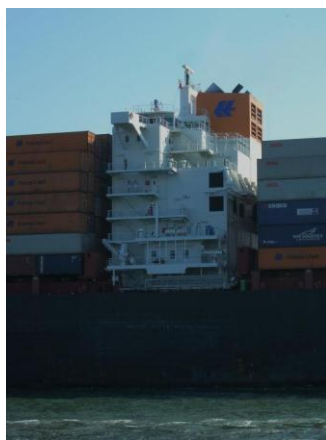
Staff officer positions on a ship, including **Chief Purser** and Assistants Purser, Medical Doctor, Professional Nurse and Hospital Corpsman, are considered administrative positions. Formerly, there was also a radio department, headed by a chief radio officer, since the introduction of GMDSS (Satellite communications) this department has fallen away, although many ships do still carry specialist radio officers, particularly passenger vessels.



Su una nave lo staff ufficiali tra cui il Commissario e gli assistenti, il medico, l'infermiere professionale e i membri dell'Ospedale, sono considerati posizioni amministrative. In precedenza, c'era anche un reparto radio, diretto da un ufficiale radiotelegrafista capo, dopo l'introduzione del GMDSS (comunicazioni via satellite), questo dipartimento è soppresso, anche se molte navi hanno ancora ufficiali radiotelegrafisti specializzati, in particolare le navi da passeggeri.



SUPERSTRUCTURE



The **bridge** of a ship is the room or platform from which the ship can be commanded. When a ship is underway the bridge is manned by an OOW (officer of the watch) aided usually by an AB (able seaman) acting as lookout. During critical manoeuvres the captain will be on the bridge supported by an OOW , an AB on the wheel and sometimes a **pilot** if required.



La **plancia** di una nave è la piattaforma da cui la nave può essere comandata. Quando una nave è in navigazione il ponte è presidiato da un ufficiale di guardia aiutato di solito da un marinaio, in qualità di vedetta. Durante le manovre critiche sarà il capitano sul ponte aiutato da un ufficiale, un marinaio al timone e, talvolta, da un **pilota** se necessario.



the **crew quarter** includes such sleeping rooms, mess rooms, sanitary accommodation, hospital accommodation and recreation accommodation as are provided for the use of the crew; as defined by ILO (International Labour Organisation) C133 Convention, 1970



Gli alloggi dell'equipaggio comprendono camere da letto, le mense, servizi sanitari, degenze ospedaliere e locali di svago previste per l'uso dell'equipaggio, secondo la definizione ILO (International Labour Organisation) C133 Convenzione, 1970



In every big ships there shall be provided the following **recreation facilities**: arrangement for showing films or television in a smoking room, library room or a mess room properly equipped for the purposes; a hobby -games room, a swimming pool.



In tutte le grandi navi ci devono essere i seguenti servizi ricreativi: Impianto per la visualizzazione di film o la televisione in una sala fumatori, una sala biblioteca o di una mensa adeguatamente attrezzato per tale finalità, una sala giochi-hobby, una piscina.



A **galley** is the kitchen aboard a vessel, usually laid out in an efficient typical style with longitudinal units and overhead cabinets. It also caters for the rolling and heaving nature of ships, making them more resistant to the effects of the movement of the ship. For this reason galley stoves are often gimballed, so that the liquid in pans does not spill out. They are also commonly equipped with bars, preventing the cook from falling against the hot stove.



È la cucina a bordo di una nave, di solito disposta in modo efficiente con le unità longitudinali e pensili. È organizzata anche per gli effetti di rollio e beccheggio delle navi, rendendola più resistente agli effetti del movimento della nave. Per questo motivo i fornelli e forni, sono spesso forniti di giunto cardanico, in modo che il liquido in pentole non fuoriesca. Sono anche comunemente dotati di barre, che impediscono al cuoco di cadere contro la stufa calda.



Mess room - In each ship are provided separate mess rooms for officers and crew



In ogni nave sono previste mense separate per gli ufficiali e l'equipaggio



Laundry Facilities In the ship washing facilities shall be provided to enable the crew to wash their clothes



Lavanderia
la nave deve essere fornita di impianti di lavaggio per permettere all'equipaggio di lavare i loro vestiti



LIFEBOAT - A specially constructed (often double-ended) boat, which can withstand heavy, rough seas.

LIFEBOAT DRILL - An exercise conducted on board to familiarise crew and any passengers with how to evacuate the ship in an emergency.



SOLAS - Safety of Life at Sea Convention

SCIALUPPA - Una barca appositamente costruita (spesso a doppio-scafo), che in grado di sopportare il mare forte, agitati.

DRILL LIFEBOAT - Un esercizio condotto a bordo per familiarizzare equipaggio e passeggeri come evacuare la nave in caso di emergenza.



IMO Safety Signs

Synbole related to Life Saving Appliances in accordance with the 1974 Sales Convention



Dispositivi di Sicurezza	Safety Equipment
1 Estintore	1 Fire extinguisher
2 Campana	2 Bell
3 Riflettore radar	3 Radar reflector
4 Razzi di soccorso	4 Distress flares
5 Zattera gonfiabile	5 Inflatable liferaft
6 Cintura di sicurezza	6 Safety harness
7 Salvagente	7 Lifebelt
8 Giubbotto di salvataggio	8 Lifejacket
9 Salvagente a ferro di cavallo con luce	9 Lifebuoy
10 Gavietto	10 Danbuoy
11 Cima galleggiante	11 Floating line
12 EPIRB	12 EPIRB
13 Trasponditore di ricerca e salvataggio	13 Search & rescue transponder



NATIONAL FLAG - The flag carried by a ship to show her nationality.

FLAGS OF CONVENIENCE (FOC) - The registration of ships in a country that offer favourable tax structures and regulations; also the flag representing the nation under whose jurisdiction a ship is registered. Ships are always registered under the laws of one nation but are not always required to establish their home location in that country. FOC states often offer low tax rates and their requirements concerning manning or maintenance are not stringent.



BANDIERA NAZIONALE - La bandiera battuta da una nave per mostrare la sua nazionalità.

Bandiere di comodo (FOC) - registrazione delle navi in paesi che offrono strutture fiscali e regolamenti favorevoli; anche la bandiera che rappresenta la nazione sotto la cui giurisdizione la nave è immatricolata. Le navi sono sempre registrate in base alle leggi di una nazione, ma non sono sempre tenuti a stabilire l'appartenza in quel paese. Gli stati FOC spesso offrono aliquote fiscali basse e le loro esigenze in materia di armamento o di manutenzione non sono rigorose.



The system of **international maritime signal flags** is one system of flag signals representing individual letters of the alphabet in signals to or from ships. It is a component of the International Code of Signals (ICS). Each flag spells an alphabetic message, letter by letter.

Individual flags have specific and standard meanings; for example



B (Bravo) "I am taking in, or discharging, or carrying dangerous goods."



H (Hotel) "I have a pilot on board."



Q (Quebec) My vessel is "healthy" and I request free pratique (permission to enter and use a foreign port).

Il sistema internazionale di bandiere per segnalazione marittima è un sistema di segnali visivi che rappresentano le singole lettere dell'alfabeto per segnalare da o verso navi. Fa parte del Codice internazionale dei segnali (ICS). Ogni bandiera è un messaggio alfabetico, lettera per lettera.

bandiere individuali hanno un significato specifico e standard.



ILO - International Labour Organization; Based in Geneva, it is one of the oldest components of the UN system of specialized agencies and has been involved over the years in appraising and seeking to improve and regulate conditions for seafarers.



ILO – Organizzazione Internazionale del Lavoro, con sede a Ginevra, è una delle più antiche componenti del sistema di agenzie specializzate delle Nazioni Unite ed è stata coinvolta nel corso degli anni nel valutare e cercare di migliorare e regolamentare le condizioni per i marittimi.



IMO - International Maritime Organization: was established in 1958 through the United Nations to coordinate international maritime safety and related practices.



Organizzazione Marittima Internazionale : è stata istituita nel 1958 attraverso le Nazioni Unite per coordinare la sicurezza marittima internazionale e operazioni relative.



The International Transport Workers' Federation (ITF)



The ITF has been helping seafarers since 1896 and today represents the interests of seafarers worldwide. The ITF is working to improve conditions for seafarers of all nationalities and to ensure adequate regulation of the shipping industry to protect the interests and rights of the workers. The ITF helps crews regardless of their nationality or the flag of their ship

La Federazione Internazionale dei Lavoratori dei Trasporti (ITF)
L'ITF ha aiutato gente di mare dal 1896 e oggi rappresenta gli interessi della gente di mare in tutto il mondo. L'ITF sta lavorando per migliorare le condizioni per i marittimi di tutte le nazionalità e per garantire una regolamentazione adeguata del settore dei trasporti marittimi per proteggere gli interessi ei diritti dei lavoratori. L'ITF aiuta equipaggi, indipendentemente dalla loro nazionalità o la bandiera della loro nave





The International Committee on Seafarers' Welfare

Is an international umbrella organisation dedicated to the practical implementation of the International Labour Organisation instruments on Seafarers Welfare Convention 163 & Recommendation 173 and the Marine Labour Convention 2006. The ICSW is a voluntary organisation established for the purpose of bringing together appropriate interests in the field of seafarers' welfare and thus provides a forum for information exchange as well as for the coordination of projects on the care of seafarers.

Il Comitato internazionale per il benessere dei marittimi

È un'organizzazione internazionale dedicata alla realizzazione pratica degli strumenti internazionali dell'OIL sul Welfare Convention Seafarers 163 e Raccomandazione 173 e il Marine Labour Convention del 2006. Il ICSW è un'organizzazione di volontariato fondata allo scopo di supportare gli interessi nel campo del benessere dei marittimi e fornire un forum per lo scambio di informazioni, nonché per il coordinamento dei progetti sulla cura della gente di mare.

